

DOCUMENT RESUME

ED 046 287

FL 002 070

AUTHOR Smith, Gordon E., Comp.  
TITLE Russian Language Materials for Senior/Elementary and  
Secondary Schools: An Annotated Bibliography.  
INSTITUTION Ontario Inst. for Studies in Education, Toronto.  
PUB DATE Jan 71  
NOTE 8p.  
AVAILABLE FROM Ontario Institute for Studies in Education, 252  
Floor Street West, Toronto, Canada

EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$3.20  
DESCRIPTORS \*Annotated Bibliographies, Atlases, Dictionaries,  
Grammar, \*Instructional Materials, Junior High  
Schools, \*Language Instruction, Maps, Modern  
Languages, Phonology, Reference Books, \*Russian,  
Russian Literature, \*Secondary Schools, Textbooks,  
World Literature

ABSTRACT

Some 30 works in English or Russian are listed in this annotated bibliography compiled for teachers of Russian in Canadian schools. Entries are classified as basic or supplementary materials and include: (1) dictionaries, (2) atlases, (3) phonological and grammatical references, (4) integrated and textbook courses, and (5) miscellaneous works. Bibliographical data concerning the works include a list of Canadian distributors and purchase prices. (RL)

ED J46 287

RUSSIAN LANGUAGE MATERIALS FOR SENIOR/ELEMENTARY AND SECONDARY SCHOOLS

An Annotated Bibliography

By Gordon E. Smith

Ph.D. student, Modern Language Center

FL 002 070

An informal publication of  
The Ontario Institute for Studies in Education  
252 Bloor Street West, Toronto

JAN - 1971

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION  
& WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION  
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED  
EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR  
ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF  
VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECES-  
SARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDU-  
CATION POSITION OR POLICY.

Addresses of distributors

Bantam Books of Canada  
888 Dupont Street  
Toronto 4, Ontario

Clarke, Irwin & Company  
791 St. Clair Avenue W.  
Toronto 10, Ontario

The Copp Clark Publishing  
Company  
517 Wellington Street W.  
Toronto 135, Ontario

General Publishing Company  
30 Lesmill Road  
Don Mills, Ontario

Ginn and Company  
35 Mobile Drive  
Toronto 16, Ontario

Holt, Rinehart and Winston  
of Canada  
833 Oxford Street  
Toronto 18, Ontario

Longmans Canada  
55 Barber Green Road  
Don Mills, Ontario

McGraw-Hill of Canada  
330 Progress Avenue  
Scarborough, Ontario

The Macmillan Company of Canada  
70 Bond Street  
Toronto 2, Ontario

Oxford University Press  
70 Wynford Drive  
Don Mills, Ontario

Pergamon of Canada  
Suite 318  
207 Queen's Quay W.  
Toronto 1, Ontario

Random House of Canada  
370 Alliance Avenue  
Toronto 334, Ontario

Smithers and Bonellie  
56 Esplanade Street  
Toronto 1, Ontario

Troyka Limited  
799a College Street  
Toronto 174, Ontario

The teacher initiating a Russian language course at the public or high school level is faced with a considerable problem in selecting the teaching and reference materials he will need. Hundreds of publications related to the teaching of Russian have appeared in the last two decades in the United States, Britain, and the USSR. Western textbooks vary greatly in the linguistic authenticity, or even correctness, of the Russian used. Soviet publications are sometimes inappropriate to the methods used in Canada or to the level of the teacher's knowledge. The purpose of this bibliography is to assist teachers in acquiring essential reference works and in selecting suitable learning materials from the many good programs, courses, and supplementary materials now readily available.

No attempt has been made to include all the items that might be useful to teachers. As new materials become available, this preliminary bibliography will be revised. Reference works are listed under two headings: essential and supplementary. It is suggested that all the essential ones should be on the classroom reference shelf. The supplementary references may only be required when classes reach advanced levels and may, in some cases, presuppose that the teacher reads Russian fluently. A fairly wide selection of courses and other learning materials is presented, as the teacher will want to use materials from various sources, even if he decides to base his Russian course on one particular integrated program. Readers have not been included, as the survey of available books has not yet been completed. An annotated bibliography of readers will be published in the near future.

Every item listed in this bibliography may be examined in the Reference Library of the Modern Language Center at The Ontario Institute for Studies in Education. Facilities for listening to tapes and for viewing filmstrips are available. The Russian collection also includes many items not listed in this bibliography which will be of interest to Russian teachers. The staff of the center will be pleased to assist in the selection of materials.

Information concerning Canadian distributors and prices is provided, where possible, in parentheses after the publication data. If there is no Canadian agent, only the price is given. The addresses of all the distributors are listed at the end of the bibliography.

---

Gordon E. Smith is Associate Head of the Moderns Department of Etobicoke Collegiate Institute, where he has taught Russian for eight years. He is currently on leave of absence while completing his Ph.D.

### Dictionaries - essential

Avanesov, P.I., and Ozhegov, S.I. Russkoe literaturnoe proiznoshenie i udarenie. Moscow: State Publishing House, 1960. (Troyka, \$2.00)  
A prescriptive dictionary-handbook that gives the pronunciations and stresses considered to conform to the norms of literary pronunciation for 52,000 words. Unacceptable pronunciations that commonly occur are also indicated.

Folomkina, S., and Keiser, H. The Learner's English-Russian Dictionary. Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1965. (General Publishing, \$7.50)  
A compact, scholarly dictionary (600 pages) prepared primarily from Soviet sources and containing essential lexical and grammatical information, examples of usage, and excellent appendixes dealing with Russian phonology and grammar.

Ozhegov, S.I. Slovar' russkogo iazyka. Moscow: State Publishing House, 1960. (Troyka, \$3.00)  
A standard Soviet one-volume monolingual dictionary providing limited lexical and grammatical information and some examples of usage.

Petrovskii, N.A. Slovar' russkikh lichnikh imen. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1966. (Troyka, \$1.15)  
A handbook listing 2,600 Russian Christian names and the diminutives and patronymics formed from them.

Smirnitsky, A.I. Russian-English Dictionary. New York: Dutton, 1966. (Clarke, Irwin, \$8.95). Also available in a Soviet edition--Moscow: Soviet Encyclopedia, 1965. (Troyka, \$6.50)  
The standard modern Soviet dictionary containing approximately 50,000 words with essential lexical and grammatical information and examples of usage.

### Dictionaries - supplementary

Akhmanova, O.S. Russian Dictionary. New York: Bantam, 1961. (Bantam, Canada, 95¢)  
A paperback reprint of a standard Soviet dictionary containing an English-Russian and Russian-English section suitable for student use.

Aleksandrova, Z.F. Slovar' sinonimov russkogo iazyka. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1968. (Troyka, \$2.55)  
A dictionary of synonyms containing 9,000 word groups specifying the stylistic characteristics of suggested synonyms.

Alekseev, M.P., et al. Slovar' russkogo iazyka. 4 vols. Moscow: State Publishing House, 1957, 1958, 1959, 1961. (Troyka, \$25.00)  
The standard modern, large Soviet Russian dictionary containing detailed lexical and grammatical information and extensive examples of literary and idiomatic usage.

Benson, M. Dictionary of Russian Personal Names. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1964. (Smithers & Bonellie, \$7.50)  
A handbook of Russian surnames giving commonly occurring stresses.

Muller, V.K. English-Russian Dictionary. New York: Dutton, 1965. (Clarke, Irwin, \$10.00). Also available in a Soviet edition--Moscow: State Publishing House, 1962. (Troyka, \$6.95)  
A standard Soviet dictionary containing more words than the English-Russian dictionary listed above (70,000 words) but designed for Russian, rather than English, speakers.

#### Atlas - essential

Salmanova, V.N., and Kolosova, L.N. Malyi atlas mira. Moscow: GUGK, 1968. (Troyka, \$3.25)  
An up-to-date political atlas with supplementary topographical, economic, and demographic maps.

#### Phonological and grammatical references - essential

Avanesov, R.I. Modern Russian Stress. Oxford: Pergamon, 1964. (Pergamon of Canada, \$3.25)  
A translation of an authoritative Soviet manual explaining and illustrating the interrelation of stress and pronunciation.

Bryzgunova, E.A. "Intonatsiia i smysl predlozheniia." Russkiĭ iazyk za rubezhom, 1 (1967), 35-41.  
An explanation and illustration of the basic intonation patterns of Russian with an accompanying record.\*

---

\*Offprints of this article can be obtained from the Modern Language Center, OISE, attention Information Officer.

Pulkina, I.M. A Short Russian Reference Grammar. Moscow: Progress, 1968.  
(Troyka, \$1.50)

A complete grammar in tabular form including details of irregularities in declensions and conjugations.

#### Phonological and grammatical references - supplementary

Borras, F.M., and Christian, R.F. Russian Syntax. Oxford: Oxford University Press, 1959. (Oxford University Press, Toronto, \$6.30)

A reference manual dealing with grammatical, semantic, and syntactic difficulties involved in translating from English to Russian.

Gvozdev, A.N. Sovremennyĭ russkiĭ literaturnyĭ ĭazyk. Chast' I and II. Moscow: Prosveshchenie, 1967, 1968. (Troyka, \$1.70, \$1.55)

An advanced reference grammar in Russian with particular emphasis on stylistics.

Murphy, A.B. Aspectival Usage in Russian. Oxford: Pergamon, 1965.  
(Pergamon of Canada, \$4.95)

A descriptive analysis of a difficult area of Russian grammar, with many examples of different usage in the past, future, infinitive, and imperative.

#### Integrated and textbook courses

Dawson, C.L.; Bidwell, C.E.; and Humesky, A. Modern Russian I and Modern Russian II. New York: Harcourt, Brace & World, 1964. (Longmans, student texts: \$3.00 to \$9.00; supporting materials: \$150 and \$175.)

An audiolingual program for the senior high school or university level based on dialogues and pattern drills emphasizing listening and speaking skills. Tapes are available.

Domar, R. Basic Russian. New York: McGraw-Hill, 1961. (McGraw-Hill, Canada, \$8.65)

A traditional textbook with readings, grammatical explanations and tables, and exercises including translation.

Fairbanks, G.H., and Leed, R.L. Basic Conversational Russian. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1964. (Holt, Rinehart & Winston, student text: \$7.25; supporting materials: approximately \$80.)

A course for senior high school or university students consisting of dialogues related to a visit to Moscow followed by pattern drills and exercises. Tapes are available.

Liapunov, M., et al. A-L M Russian. 2nd ed. Level 1. (Levels 2, 3, and 4 in preparation.) New York: Harcourt, Brace & World, 1969. (Longmans, student text: \$3.65; student exercise book: \$1.10; supporting materials: \$270.)

A considerably modified version of the first edition with greater emphasis on explanation and writing skills and more extensive and varied exercises. Tapes, visuals, teachers' manuals, and testing materials are available.

Markov, Yu. A. Pergamon Oxford Audio-Visual Russian: Introductory Course, Part 1, 2, and 3. Oxford: Pergamon, 1964, 1965. (Pergamon Canada, student texts: each part approximately \$3.00; supporting materials: \$100 to \$150 per part.)

An audiovisual program based on narratives and pattern drills for the senior public school or junior high school level. Filmstrips and tapes are available.

Materials Development Center, NDEA. A-L M Russian. \*\* 4 levels. New York: Harcourt, Brace & World, 1961, 1961, 1963, 1964. (Longmans, student texts. \$2.85, \$3.30, \$4.70, and \$5.40; supporting materials: \$100 to \$150 for each level.)

A secondary school audiolingual program based on dialogues, narratives, and extensive pattern drills. Advanced levels emphasize reading skills. Tapes, records, visuals, teachers' manuals, and testing materials are available.

Potapova, N.F. The Penguin Russian Course. Harmondsworth, Middlesex: Penguin, 1961. (Longmans, \$1.65)

A revised paperback edition of a Soviet course that has been widely used for many years by adults.

Pulkina, L., and Zakhava-Nekrasova, E. Russian. Moscow: Progress, 1968. (Troyka, \$3.25)

A detailed Soviet text with grammatical explanations followed by extensive exercises for the senior high school or university level.

Rix, D.J., et al. Vpered Nuffield Introductory Russian. Levels 1, 2, and 3. (Level 4 in preparation.) London: Macmillan, Lund-Humphries, 1967, 1968, 1969. (Macmillan, Canada, student materials each level: \$2.00 to \$3.00; supporting materials: approximately \$150 per level.)

An audiovisual program for the senior public school level, emphasizing lively situations and pupil activity, and based on linguistically selected and graded content. Filmstrips, tapes, flash cards, and workbooks are available.

\*\*Since only Level 1 of the second edition listed above is available, levels 2, 3, and 4 of the original A-L M Russian are still in use.



Stillman, G., and Harkins, W.E. Introductory Russian Grammar. Waltham, Mass.: Blaisdell, 1964. (Ginn, \$7.75)

A program for the senior high school or university level combining the audiolingual and grammar-translation approaches.

#### Supplementary teaching texts

Khavronina, S. Russian As We Speak It. Moscow: Progress, 1964. (Troyka, \$1.50)

A practical course for intermediate students at the senior high school or university level, consisting of dialogues and readings followed by some grammatical explanation and exercises.

Stilman, L. Russian Verbs of Motion. New York: Columbia University Press, 1951. (Copp Clark, \$1.50)

An explanatory manual with exercises.

#### Miscellaneous materials

Alekseeva, L.S., ed. Russkiĭ ĭazyk za rubezhom. Moscow: Moscow University. Published quarterly from 1967. (Troyka, \$5.00 annually)

A source of information on current Soviet linguistic usage, forthcoming publications, and useful teaching materials.

Neverov, S.V. English-Russian Phrase-Book. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1960. (Troyka, 75¢)

Contains many expressions the traveler would use in the Soviet Union. Phrases are accompanied by transliterations and translations.

Rose, R.N., and Stillman, M. A Russian Song Book. New York: Vintage, 1962. (Random House, \$2.25)

Contains the words and music of Russian and Soviet popular songs.